

Sixth Conference
of the
European Chapter
of the
Association for
Computational Linguistics

Proceedings of the Conference



21 - 23 April 1993
OTS – Research Institute
for Language and Speech
Utrecht University
Utrecht, The Netherlands

Published by the Association for Computational Linguistics

ISBN 90-5434-014-2

©1993, Association for Computational Linguistics

Order copies of this and other ACL proceedings from:

Donald E. Walker (ACL)
Bellcore
445 South Street MRE 2A379
Morristown, NJ 07960, USA

Preface

This volume contains the papers prepared for the Sixth Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, held 19–23 April 1993 in Utrecht. The Programme Committee received a large number of submissions (5 page extended abstracts) from all over the world. The general quality of the submissions was high. Out of a total of 229 submissions, 47 were accepted, including 7 reserve papers. Every abstract submitted was reviewed by one member of the Programme Committee and three referees (see pages v and vi). Electronic submission and reviewing procedures helped to speed up this process and turned out not to cause an unreasonable work load at our centre. We trust that the resulting programme offers an inspiring cross-section of excellent work in the field.

The programme features invited talks and thematic sessions around two prominent themes in contemporary research: the relations between logic and computational linguistics, and the use of data-oriented methods in CL. The thematic orientation is further developed in the tutorial sessions which are scheduled the days preceding the conference (19–20 April 1993). New elements compared to the predecessors of this conference are a separate student session and a poster and demo session; the reader will find the selected student papers and the poster/demo abstracts at the end of the Proceedings. The programme further includes an information session on infrastructural initiatives in the area of computational linguistics, and the general ACL Meeting. The temporal organisation of the programme is designed to maximize coherence within and diversity across the two parallel sessions.


Many people contributed to the preparations of this meeting, and we are happy to thank them: Don and Betty Walker, who promptly replied to our frequent (21366 words) appeals for advice, without which the organisation would have been extremely difficult; Jan van Eijck for organising the tutorials; the 11 members of the Programme Committee and the 93 referees; Johan van Benthem, Ken Church and Ivan Sag for the invited talks; Jeroen Groenendijk and Martin Stokhof, Mark Liberman and Yves Schabes, Leen Torenvliet, and Hans Uszkoreit for giving tutorials; Anne-Marie Mineur and Yvon Wijnen for organising the student sessions (see separate preface); Toon Cohen, Sieb Nooteboom and Peter Schelleman for helpful advice; Erik Aarts, Henny Bekker, Laura Bloksma, Nadine Buenen, Crist-Jan Doedens, Joke Dorrepaal, Maria Florenza, Tertius Groenman, Dirk Heylen, Heleen Hoekstra, Anne-Marie Mineur, Renée Pohlmann, Herbert Ruessink, André Schenk, Koen Versmissen and Jules van Weerden for assistance with local organisation.

Steven Krauwer, Michael Moortgat, Louis des Tombe
Conference Chair

Acknowledgements


The Sixth European Conference of the Association for Computational Linguistics was generously supported by

Commission of the European Communities (Brussels, Luxemburg)

 Institute for Logic, Language and Computation (University of Amsterdam)

KNAW, Royal Dutch Academy of Sciences

OTS, Research Institute for Language and Speech (Utrecht)

 *Sun* Sun Microsystems Nederland BV, Computerweg 1, Amersfoort (tel 033-501234)

TEMPUS (Universities of Amsterdam, Groningen and Utrecht)
Utrecht University

ACL European Chapter Officials

Chair: Ewan Klein, University of Edinburgh

Secretary: Susan Armstrong-Warwick, ISSCO University of Geneva

Treasurer: Michael Rosner, IDSIA, Lugano

Advisory Committee: Igor M. Boguslavsky, Russian Academy of Sciences, Moscow

Anna Sågvall Hein, Uppsala University

Harold L. Somers, UMIST Centre for Computational Linguistics,
Manchester

Nominating Committee: Nicoletta Calzolari, University of Pisa

Henrik Holmboe, The Århus School of Business

Christian Rohrer, University of Stuttgart

Petr Sgall, Charles University, Prague

Conference Organization

Chair:

Steven Krauwer, Michael Moortgat and Louis des Tombe (OTS, Utrecht)

Programme Committee:

Anne Abeillé (University of Paris)	Grammar Formalisms
Ted Briscoe (University of Cambridge)	Computational Lexicology, Morphology
Ken Church (AT&T Bell Laboratories)	Data-Oriented Methods in CL
Aravind Joshi (IRCS, University of Pennsylvania)	Parsing, Complexity, Mathematical Linguistics
Ewan Klein (CCS, University of Edinburgh)	Logic and CL
Andras Komai (CSLI, Stanford)	Computational Phonology, Speech
Jan Landsbergen (IPO, Eindhoven)	Machine Translation
Uwe Reyle (University of Stuttgart)	Computational Semantics, Discourse
Anne De Roeck (University of Essex)	AI-Related Methods in CL
Remko Scha (University of Amsterdam)	Natural Language Interfaces
Susan Warwick-Armstrong (ISSCO, Geneva)	Data-Oriented Methods in CL

Local Arrangements

Coordinator: Renée Pohlmann

Erik Aarts
Henny Bekker
Laura Bloksma
Nadine Buenen
Crist-Jan Doedens

Joke Dorrepaal
Maria Florenza
Tertius Groenman
Dirk Heylen
Heleen Hoekstra

Anne-Marie Mineur
Herbert Ruessink
André Schenk
Koen Versmissen
Jules van Weerden

Referees

Doug Arnold	Karin Harbusch	Nadim Obeid
Sue Atkins	Fritz Hamm	Jan Odijk
Tilman Becker	Ulrich Heid	Dick Oehrle
Nuria Bel	Mark Hepple	Manfred Pinkal
Jared Bernstein	Michael Herweg	Allan Ramsay
Doug Biber	Dirk Heylen	Stephen Richardson
Eric Bilange	Donald M. Hindle	Graeme Ritchie
Steven Bird	Erhard Hinrichs	Anne De Roeck
Alan Black	Pierre Isabelle	Mats Rooth
Rens Bod	David E. Johnson	Michael Rosner
Gosse Bouma	Mark Johnson	Graham Russell
Jos de Bruin	Fairouz Kamareddine	Louisa Sadler
Jo Calder	Ron Kaplan	Patrick Saint-Dizier
Nicoletta Calzolari	Walter Kasper	Antonio Sanfilippo
Bob Carpenter	Gregers Koch	Giorgio Satta
John Carroll	Esther König	Walter J. Savitch
David Carter	Andras Komai	Stuart M. Shieber
Ann Copestake	Nancy Ide	Hans Siggaard Jensen
Dick Crouch	Bernard Lang	Harold Somers
Robert Dale	Jean-Marc Lange	Dave Stallard
Kurt Eberle	Alex Lascarides	Oliviero Stock
Jan van Eijck	Jan Tore Lønning	Hans Uszkoreit
Maxine Eskenazi	Bente Maegaard	K. Vijay-Shanker
Anette Frank	Douglas McGregor	Piek Vossen
Josef van Genabith	David Milward	Tom Wachtel
Dale Gerdemann	Uwe Mönnich	David J. Weir
Peter Gerstl	Roger Moore	Jürgen Wedekind
Dafydd Gibbon	Glyn Morrill	Meg Withgott
Steven Gillis	Drew Moshier	Wlodek Zadrozny
John Goldsmith	Sergei Nirenburg	Annie Zaenen
Christopher Habel	Gertjan van Noord	Barbara Zimmermann

Student Session

Preface

This year for the first time the European Conference of the ACL includes a student session. This part of the conference was organized by the Dutch Student Association for Computational Linguistics. The student session differs from the main conference in its emphasis on promising work in progress.

For this Student Session we received 34 submissions, 6 of which were accepted. We would like to thank the authors for their submissions. An equally important contribution was made by the Student Programme Committee. Every paper was read by 3 of the 18 student referees, whom we recruited from all over Europe. Thanks to their efforts, we were able to make a well-informed decision about which papers to select.

Also we would like to thank the organizers of the main conference, who supported us with their advice and guidance throughout the preparations of the session.

We hope future EACL Conferences will continue this initiative for we believe it is of great value for young researchers to get an opportunity to present their work to a large and knowledgeable audience and to exchange ideas with fellow students as well as senior researchers.

Anne-Marie Mineur, Yvon Wijnen

Organization

Student Chair:

Anne-Marie Mineur and Yvon Wijnen (Utrecht)

Student Programme Committee:

Melpomeni Alexa (Manchester)	Alistair Knott (Edinburgh)
David Beaver (Amsterdam)	Petra Maier (München)
Garmt Boekholt (Utrecht)	Jürgen Österle (München)
Paolo Cattaneo (Lugano)	Patrizia Paggio (Copenhagen)
Morten Christiansen (Edinburgh)	Irene Pimenta Rodrigues (Lisbon)
Jochen Dörre (Stuttgart)	Frank Piron (Freiburg)
Shona Douglas (Edinburgh)	Uli Schatz (München)
Tomaž Erjavec (Ljubljana)	Kjetil Strand (Oslo)
Josef van Genabith (Stuttgart)	Carl Vogel (Edinburgh)

Tutorials

Organization: Jan van Eijck (CWI Amsterdam/OTS, Utrecht)

Monday 19 April and Tuesday 20 April 1993

	Session A	Session B
9.00–10.30	Uses of Dynamic Logic in NL Processing Jeroen Groenendijk and Martin Stokhof (ILLC, University of Amsterdam)	Recent Developments in Unification-Based NL Processing Hans Uszkoreit (Universität des Saarlandes)
10.30–11.00	Coffee Break	
11.00–12.30	Uses of Dynamic Logic in NL Processing (continued)	Recent Developments in Unification-Based NL Processing (continued)
12.30–14.00	Lunch	
14.00–15.30	Statistical Methods in NL Processing Mark Liberman (IRCS, University of Pennsylvania) and Yves Schabes (MERL, Cambridge MA)	Complexity Issues in NL Processing Leen Torenvliet (ILLC, University of Amsterdam)
15.30–16.00	Coffee Break	
16.00–17.30	Statistical Methods in NL Processing (continued)	Complexity Issues in NL Processing (continued)

Wednesday, 21 April 1993

	Session A: Ottone	Session B: CSB
9.00-9.30	Registration	
9.30-10.30	Invited Talk: Ken Church Data-Oriented Methods in CL	
10.30-11.00	Coffee Break	
	DATA-ORIENTED METHODS (I)	PARSING/COMPLEXITY
11.00-11.30	Parsing the Wall Street Journal with the Inside-Outside Algorithm Yves Schabes, Michael Roth and Randy Osborne 341	The Use of Shared Forests in Tree Adjoining Grammar Parsing K. Vijay-Shanker and David J. Weir 384
11.30-12.00	An Endogenous Corpus Based Method for Structural Noun Phrase Disambiguation Didier Bourigault 81	Generalized Left-Corner Parsing Mark-Jan Nederhof 305
12.00-12.30	Linguistic Knowledge Acquisition from Parsing Failures Masaki Kiyono and Jun-ichi Tsujii 222	Ambiguity Resolution in a Reductionistic Parser Atro Voutilainen and Pasi Tapanainen 394
12.30-14.00	Lunch	
	DATA-ORIENTED METHODS (II)	COMPUTATIONAL SEMANTICS (I)
14.00-14.30	Using an Annotated Corpus as a Stochastic Grammar Rens Bod 37	Temporal Connectives in a Discourse Context Alex Lascarides, Jon Oberlander 260
14.30-15.00	Data-Oriented Methods for Grapheme-to-Phoneme Conversion Antal van den Bosch and Walter Daelemans 45	A Computational Treatment of Sentence-Final 'then' Sheila Glasbey 158
15.00-15.30	Automating the Acquisition of Bilingual Terminology Pim van der Eijk 113	A Semantics and Pragmatics for the Pluperfect Alex Lascarides and Nicholas Asher 250
15.30-16.00	Coffee Break	
16.00-16.30	Similarity between Words Computed by Spreading Activation on an English Dictionary Hideki Kozima and Teiji Furugori 232	Identifying Topic and Focus by an Automatic Procedure Eva Hajičová, Petr Sgall and Hana Skoumalová 178
16.30-17.30	Information Session on European Infrastructural Organisations: EACL, EAGLES, EAMT, ECI, ELSNET, FoLLI Susan Armstrong-Warwick, Norbert Brinkhoff, Roberto Cencioni, Maghi King, Ewan Klein, Erik-Jan van der Linden, Antonio Zampolli	

Thursday, 22 April 1993

Session A: Ottone		Session B: CSB	
9.00–10.00	Invited Talk: Ivan Sag <i>'Extraction without traces, empty COMPs, or function composition'</i>		
10.00–10.30	Coffee Break		
	COMPUTATIONAL SEMANTICS (II)		MT/REVERSIBILITY
10.30–11.00	A Unification-Based Approach to Multiple VP Ellipsis Resolution Claire Gardent	139	Restriction and Correspondence-Based Translation Ronald M. Kaplan and Jürgen Wedekind
11.00–11.30	A Discourse Copying Algorithm for Ellipsis and Anaphora Resolution Andrew Kehler	203	Experiments in Reusability of Grammatical Resources Doug Arnold, Toni Badia, Josef van Genabith, Stella Markantonatou, Stefan Momma, Louisa Sadler and Paul Schmidt
			PARSING/COMPLEXITY (II)
11.30–12.00	Resolving Zero Anaphora in Japanese Tadashi Nomoto and Yoshihiko Nitta	315	Head-Driven Parsing for Lexicalist Grammars: Experimental Results Gosse Bouma and Gertjan van Noord
12.00–12.30	The Donkey Strikes Back Tim Fernando	130	Decidability and Undecidability in Stand-Alone Feature Logics Patrick Blackburn and Edith Spaan
12.30–14.00	Lunch		
	A.I. METHODS		STUDENT SESSION (I)
14.00–14.30	Abductive Explanations of Dialogue Misunderstandings Susan McRoy and Graeme Hirst	277	VP Ellipsis in a DRT-Implementation Johan Bos
14.30–15.00	Rule-Based Acquisition and Maintenance of Lexical and Semantic Knowledge Donna M. Gates and Peter Shell	149	Object Clitics and Clitic Climbing in Italian HPSG grammar Paola Monachesi
15.00–15.30	Tradeoff between Compositionality and Complexity in the Semantics of Dimensional Adjectives Geoffrey Simmons	348	Localising Barriers Theory Michael Schiehlen
15.30–16.00	Coffee Break		
	LOGIC AND CL (I)		STUDENT SESSION (II)
16.00–16.30	Talking About Trees Patrick Blackburn, Claire Gardent and Wilfried Meyer-Viol	21	Lexical Disambiguation Using Constraint Handling In Prolog (CHIP) George C. Demetriou
16.30–17.00	A Strategy for Dynamic Interpretation: A Fragment and an Implementation Olivier Bouchez, Jan van Eijck and Olivier Istance	61	Text Alignment in a Tool for Translating Revised Documents Hadar Shemtov
17.00–17.30	Mathematical Aspects of Command Relations Marcus Kracht	240	Lexical Choice Criteria in Language Generation Manfred Stede

Friday, 23 April 1993

	Session A: Ottone	Session B: CSB
9.30–10.30	Invited Talk: Johan van Benthem 'Grammar as Proof Theory'	
10.30–11.00	Coffee Break	
	LOGIC AND CL (II)	PHONOLOGY / SPEECH
11.00–11.30	LFG Semantics via Constraints 97 Mary Dalrymple, John Lamping and Vijay Saraswat	Generating Contextually Appropriate Intonation 332 Scott Prevost and Mark Steedman
11.30–12.00	Categorial Grammar, Modalities and Algebraic Semantics 377 Koen Versmissen	Morphonology in the Lexicon 87 Lynne J. Cahill
12.00–12.30	Tuples, Discontinuity, and Gapping in Categorial Grammar 287 Glyn Morrill and Teresa Solias	Formal Properties of Metrical Structure 322 Marc van Oostendorp
12.30–14.00	Lunch	
	LOGIC AND CL (III)	MORPHOLOGY / LEXICOLOGY
14.00–14.30	Disjunctions and Inheritance in the Context Feature Structure System 54 Martin Böttcher	A Probabilistic Context-Free Grammar for Disambiguation in Morphological Parsing 183 Josée S. Heemskerk
14.30–15.00	Towards a Proper Treatment of Coercion Phenomena 168 Danièle Godard and Jacques Jayez	Inheriting Verb Alternations 213 Adam Kilgarriff
15.00–15.30	Type-Driven Semantic Interpretation of f-Structures 404 Jürgen Wedekind and Ronald M. Kaplan	Coping with Derivation in a Morphological Component 368 Harald Trost
15.30–16.00	Coffee Break	
16.00–17.00	ACL Meeting	

Reserve Papers

The Incremental Generation of Passive Sentences Bernd Abb, Michael Herweg and Kai Lebeth	3	On Abstract, Finite-State Morphology Ajit Narayanan and Lama Hashem	297
On the Notion of Uniqueness Joke Dorrepaal	106	New Frontiers beyond Context-Freeness: Di-Grammars and Di-Automata Peter Staudacher	358
Parsing with Polymorphism Martin Emms	120	Delimitedness and Trajectory-of-Motion Events Michael White	412
Towards Efficient Parsing with Proof-Nets Alain Lecomte	269		

Poster Sessions

Wednesday, 21 April 1993

	Session C	Session D
11.00–12.30	Helyette: Inflectional Thesaurus for Agglutinative Languages Gábor Prószéký and László Tihanyi 473	A Morphological Analysis Based Method for Spelling Correction I. Aduriz, E. Agirre, I. Alegria, X. Arregi, J.M. Arriola, X. Artola, A. Díaz de Ilarraza, N. Ezeiza, M. Maritxalar, K. Sarasola and M. Urkia 463
12.30–14.00	Lunch	
14.00–15.30	A Constraint-Based Representation Scheme of Collocational Structures Dirk Heylen, André Schenk and Marc Verhagen 469	Understanding Stories in Different Languages with GETA-RUN Dario Bianchi, Rodolfo Delmonte and Emanuele Pianta 464

Thursday, 22 April 1993

	Session C	Session D
11.00–12.30	The Linguistic Annotation System of the Stockholm-Umeå Corpus Project Gunnel Källgren and Gunnar Eriksson (presented by Jussi Karlgren) 470	INSYST: An Automatic Inserter System for Hierarchical Lexica Marc Light, Sabine Reinhard and Marie Boyle-Hinrichs 471
12.30–14.00	Lunch	
14.00–15.30	Ambiguity Resolution in a Reductionistic Parser Pasi Tapanainen and Aro Voutilainen 475	Long Sentence Analysis by Domain-Specific Pattern Grammar Shinichi Doi, Kazunori Muraki, Shinichiro Kamei and Kiyoshi Yamabana 466
15.30–16.00	Coffee Break	
16.00–17.30	ITS-2: An Interactive Personal Translation System Eric Wehrli and Mira Ramluckun 476	The PANGLOSS MARK I MAT System Robert Frederking, Ariel Cohen, Dean Grannes, Peter Cousseau and Sergei Nirenburg 468

Friday, 23 April 1993

	Session C	Session D
11.00–12.30	Knowledge Acquisition for a Constrained Speech System Using WoZ Laila Dybkjær, Niels Ole Bensen and Hans Dybkjær 467	Natural Language Front-Ends to Databases: Design and the Customisation Bottleneck Anne De Roeck 474
12.30–14.00	Lunch	
14.00–15.30	Enhancing a Large Scale Dictionary with a Two-Level System David Clemenceau and Emmanuel Roche 465	Two-Level Description of Turkish Morphology Kemal Oflazer 472

Table of Contents

CONTRIBUTED PAPERS	1
Bernd Abb, Michael Herweg and Kai Lebeth <i>The Incremental Generation of Passive Sentences</i>	3
Doug Arnold, Toni Badia, Josef van Genabith, Stella Markantonatou, Stefan Momma, Louisa Sadler and Paul Schmidt <i>Experiments in Reusability of Grammatical Resources</i>	12
Patrick Blackburn, Claire Gardent and Wilfried Meyer-Viol <i>Talking About Trees</i>	21
Patrick Blackburn and Edith Spaan <i>Decidability and Undecidability in Stand-Alone Feature Logics</i>	30
Rens Bod <i>Using an Annotated Corpus as a Stochastic Grammar</i>	37
Antal van den Bosch and Walter Daelemans <i>Data-Oriented Methods for Grapheme-to-Phoneme Conversion</i>	45
Martin Böttcher <i>Disjunctions and Inheritance in the Context Feature Structure System</i>	54
Olivier Bouchez, Jan van Eijck and Olivier Istance <i>A Strategy for Dynamic Interpretation: A Fragment and an Implementation</i>	61
Gosse Bouma and Gertjan van Noord <i>Head-Driven Parsing for Lexicalist Grammars: Experimental Results</i>	71
Didier Bourigault <i>An Endogenous Corpus Based Method for Structural Noun Phrase Disambiguation</i>	81
Lynne J. Cahill <i>Morphonology in the Lexicon</i>	87
Mary Dalrymple, John Lamping and Vijay Saraswat <i>LFG Semantics via Constraints</i>	97
Joke Dorrepaal <i>On the Notion of Uniqueness</i>	106
Pim van der Eijk <i>Automating the Acquisition of Bilingual Terminology</i>	113
Martin Emms <i>Parsing with Polymorphism</i>	120
Tim Fernando <i>The Donkey Strikes Back</i>	130
Claire Gardent <i>A Unification-Based Approach to Multiple VP Ellipsis Resolution</i>	139
Donna M. Gates and Peter Shell <i>Rule-Based Acquisition and Maintenance of Lexical and Semantic Knowledge</i>	149
Sheila Glasbey <i>A Computational Treatment of Sentence-Final 'then'</i>	158

Danièle Godard and Jacques Jayez <i>Towards a Proper Treatment of Coercion Phenomena</i>	168
Eva Hajičová, Petr Sgall and Hana Skoumalová <i>Identifying Topic and Focus by an Automatic Procedure</i>	178
Josée S. Heemskerk <i>A Probabilistic Context-Free Grammar for Disambiguation in Morphological Parsing</i>	183
Ronald M. Kaplan and Jürgen Wedekind <i>Restriction and Correspondence-Based Translation</i>	193
Andrew Kehler <i>A Discourse Copying Algorithm for Ellipsis and Anaphora Resolution</i>	203
Adam Kilgarriff <i>Inheriting Verb Alternations</i>	213
Masaki Kiyono and Jun-ichi Tsujii <i>Linguistic Knowledge Acquisition from Parsing Failures</i>	222
Hideki Kozima and Teiji Furugori <i>Similarity between Words Computed by Spreading Activation on an English Dictionary</i>	232
Marcus Kracht <i>Mathematical Aspects of Command Relations</i>	240
Alex Lascarides and Nicholas Asher <i>A Semantics and Pragmatics for the Pluperfect</i>	250
Alex Lascarides, Jon Oberlander <i>Temporal Connectives in a Discourse Context</i>	260
Alain Lecomte <i>Towards Efficient Parsing with Proof-Nets</i>	269
Susan McRoy and Graeme Hirst <i>Abductive Explanations of Dialogue Misunderstandings</i>	277
Glyn Morrill and Teresa Solias <i>Tuples, Discontinuity, and Gapping in Categorical Grammar</i>	287
Ajit Narayanan and Lama Hashem <i>On Abstract, Finite-State Morphology</i>	297
Mark-Jan Nederhof <i>Generalized Left-Corner Parsing</i>	305
Tadashi Nomoto and Yoshihiko Nitta <i>Resolving Zero Anaphora in Japanese</i>	315
Marc van Oostendorp <i>Formal Properties of Metrical Structure</i>	322
Scott Prevost and Mark Steedman <i>Generating Contextually Appropriate Intonation</i>	332
Yves Schabes, Michael Roth and Randy Osborne <i>Parsing the Wall Street Journal with the Inside-Outside Algorithm</i>	341
Geoffrey Simmons <i>Tradeoff between Compositionality and Complexity in the Semantics of Dimensional Adjectives</i>	348

Robert Frederking, Ariel Cohen, Dean Grannes, Peter Cousseau and Sergei Nirenburg <i>The PANGLOSS MARK I MAT System</i>	468
Dirk Heylen, André Schenk and Marc Verhagen <i>A Constraint-Based Representation Scheme of Collocational Structures</i>	469
Gunnel Källgren and Gunnar Eriksson <i>The Linguistic Annotation System of the Stockholm-Umeå Corpus Project</i>	470
Marc Light, Sabine Reinhard and Marie Boyle-Hinrichs <i>INSYST: An Automatic Inserter System for Hierarchical Lexica</i>	471
Kemal Oflazer <i>Two-Level Description of Turkish Morphology</i>	472
Gábor Prószéky and László Tihanyi <i>Helyette: Inflectional Thesaurus for Agglutinative Languages</i>	473
Anne De Roeck <i>Natural Language Front-Ends to Databases: Design and the Customisation Bottleneck</i>	474
Pasi Tapanainen and Aro Voutilainen <i>Ambiguity Resolution in a Reductionistic Parser</i>	475
Eric Wehrli and Mira Ramluckun <i>ITS-2: An Interactive Personal Translation System</i>	476

Peter Staudacher <i>New Frontiers beyond Context-Freeness: Di-Grammars and Di-Automata</i>	358
Harald Trost <i>Coping with Derivation in a Morphological Component</i>	368
Koen Versmissen <i>Categorial Grammar, Modalities and Algebraic Semantics</i>	377
K. Vijay-Shanker and David J. Weir <i>The Use of Shared Forests in Tree Adjoining Grammar Parsing</i>	384
Atro Voutilainen and Pasi Tapanainen <i>Ambiguity Resolution in a Reductionistic Parser</i>	394
Jürgen Wedekind and Ronald M. Kaplan <i>Type-Driven Semantic Interpretation of f-Structures</i>	404
Michael White <i>Delimitedness and Trajectory-of-Motion Events</i>	412
STUDENT SESSION	423
Johan Bos <i>VP Ellipsis in a DRT-Implementation</i>	425
George C. Demetriou <i>Lexical Disambiguation Using Constraint Handling In Prolog (CHIP)</i>	431
Paola Monachesi <i>Object Clitics and Clitic Climbing in Italian HPSG grammar</i>	437
Michael Schiehlen <i>Localising Barriers Theory</i>	443
Hadar Shemtov <i>Text Alignment in a Tool for Translating Revised Documents</i>	449
Manfred Stede <i>Lexical Choice Criteria in Language Generation</i>	454
POSTER SESSION	461
I. Aduriz, E. Agirre, I. Alegria, X. Arregi, J.M. Arriola, X. Artola, A. Díaz de Ilarraza, N. Ezeiza, M. Maritxalar, K. Sarasola and M. Urkia <i>A Morphological Analysis Based Method for Spelling Correction</i>	463
Dario Bianchi, Rodolfo Delmonte and Emanuele Pianta <i>Understanding Stories in Different Languages with GETA-RUN</i>	464
David Clemenceau and Emmanuel Roche <i>Enhancing a Large Scale Dictionary with a Two-Level System</i>	465
Shinichi Doi, Kazunori Muraki, Shinichiro Kamei and Kiyoshi Yamabana <i>Long Sentence Analysis by Domain-Specific Pattern Grammar</i>	466
Laila Dybkjær, Niels Ole Bernsen and Hans Dybkjær <i>Knowledge Acquisition for a Constrained Speech System Using WoZ</i>	467

Author Index

Bernd Abb	3	Donna M. Gates	149	Kemal Oflazer	472
I. Aduriz	463	Josef van Genabith	12	Marc van Oostendorp	322
E. Agirre	463	Sheila Glasbey	158	Randy Osborne	341
I. Alegria	463	Danièle Godard	168	Emanuele Pianta	464
J.M. Ariola	463	Dean Grannes	468	Gábor Prószéky	473
Doug Arnold	12	Eva Hajičová	178	Scott Prevost	332
X. Arregi	463	Lama Hashem	297	Mira Ramluckun	476
X. Artola	463	Josée S. Heemskerck	183	Sabine Reinhard	471
Nicholas Asher	250	Michael Herweg	3	Emmanuel Roche	465
Martin Böttcher	54	Dirk Heylen	469	Anne De Roeck	474
Toni Badia	12	Graeme Hirst	277	Michael Roth	341
Niels Ole Bernsen	467	A. Díaz de Ilarraza	463	Louisa Sadler	12
Dario Bianchi	464	Olivier Istace	61	K. Sarasola	463
Patrick Blackburn	21,30	Jacques Jayez	168	Vijay Saraswat	97
Rens Bod	37	Gunnel Källgren	470	Yves Schabes	341
Johan Bos	425	Shinichiro Kamei	466	André Schenk	469
Antal van den Bosch	45	Ronald M. Kaplan	193,404	Michael Schiehlen	443
Olivier Bouchez	61	Andrew Kehler	203	Paul Schmidt	12
Gosse Bouma	71	Adam Kilgarriff	213	Petr Sgall	178
Didier Bourigault	81	Masaki Kiyono	222	Peter Shell	149
Marie Boyle-Hinrichs	471	Hideki Kozima	232	Hadar Sherntov	449
Lynne J. Cahill	87	Marcus Kracht	240	Geoffrey Simmons	348
David Clemenceau	465	John Lamping	97	Hana Skoumalová	178
Ariel Cohen	468	Alex Lascarides	250,260	Teresa Solias	287
Peter Cousseau	468	Kai Lebeth	3	Edith Spaan	30
Walter Daelemans	45	Alain Lecomte	269	Peter Staudacher	358
Mary Dalrymple	97	Marc Light	471	Manfred Stede	454
Rodolfo Delmonte	464	M. Maritxalar	463	Mark Steedman	332
George C. Demetriou	431	Stella Markantonatou	12	Pasi Tapanainen	394,475
Shinichi Doi	466	Susan McRoy	277	László Tihanyi	473
Joke Dorrepaal	106	Wilfried Meyer-Viol	21	Harald Trost	368
Laila Dybkjær	467	Stefan Momma	12	Jun-ichi Tsujii	222
Hans Dybkjær	467	Paola Monachesi	437	M. Urkia	463
Jan van Eijck	61	Glyn Morrill	287	Marc Verhagen	469
Pim van der Eijk	113	Kazunori Muraki	466	Koen Versmissen	377
Martin Emms	120	Ajit Narayanan	297	K. Vijay-Shanker	384
Gunnar Eriksson	470	Mark-Jan Nederhof	305	Atro Voutilainen	394,475
N. Ezeiza	463	Sergei Nirenburg	468	Jürgen Wedekind	193,404
Tim Fernando	130	Yoshihiko Nitta	315	Eric Wehrli	476
Robert Frederking	468	Tadashi Nomoto	315	David J. Weir	384
Teiji Furugori	232	Gertjan van Noord	71	Michael White	412
Claire Gardent	21,139	Jon Oberlander	260	Kiyoshi Yamabana	466

